



R1

Participant's report to the National Nominating Authority and the National Contact Point

Meeting report

In the three weeks after the event, please complete this report. It contains two sections:

1. **Reporting:** this is intended as a feedback on the event, on what was learnt, on how the event will affect your work and on how it will be disseminated. In addition to the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country the ECML will use the report¹ in the "Experts involved in ECML activities" section of each ECML member state website (please see <http://contactpoints.ecml.at>).

This section should be written in one of the project's working languages.

2. **Public information:** this is intended as an information on the ECML project and its expected value for your country. The content should be of interest for a larger audience. Thus it should link up to interesting publications, websites, events etc. which were discussed on the occasion of the workshop or which are relevant in your country. The public information should be a short, promotional text of about 200 words.

This section should be written in (one of) your national language(s).

The completed file should be sent to

- the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country (contact details can be found at <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- and in copy to ECML Secretariat (Erika.komon@ecml.at)

within the given deadline.

¹ Only if you authorised the ECML to publish your contact details.

1. Reporting

Name of the workshop participant	Franz Dotter
Institution	Centre for Sign Language and Deaf Communication, Klagenfurt University (retired)
E-mail address	Franz.dotter@aau.at
Title of ECML project	ProSign2 Workshop
ECML project website	http://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/ProSign/tabid/1752/Default.aspx
Date of the event	1 st /2 nd of March, 2017
Brief summary of the content of the workshop	The workshop continued the adaptation process of the CEFR for sign languages. After information on results already acquired, the presentations and group discussion centered 1) on the level B2 and its application especially to sign language teacher training, 2) on the application of the European Language Portfolio in sign language related teaching
What did you find particularly useful?	The information on the state of the art of the project and the exchange with deaf and hearing colleagues from 28 countries
How will you use what you learnt / developed in the event in your professional context?	I will try to contribute to the further development of CEFR and ELP use for sign language education and training in Austria and to the ongoing international discussion
How will you further contribute to the project?	I will analyze the embedding of the CEFR for sign languages into the general CEFR programme
How do you plan to disseminate the project? <ul style="list-style-type: none">- to colleagues- to a professional association- in a professional journal/website- in a newspaper- other	I will inform Austrian colleagues about ProSign via several channels (e.g. Mailing list gsforschung, facebook, Austrian Deaf Association)

2. Public information

Short text (about 200 words) for the promotion of the ECML event, the project and the envisaged

publication with a focus on the benefits for target groups. This text should be provided in your national language(s) to be used for dissemination (on websites, for journals etc.).

Am 1./2. März 2017 fand in Graz am ECML (Europäisches Zentrum für Moderne Sprachen) ein Workshop zum Projekt ProSign2 (Promoting Excellence in Sign Language Teaching) statt. Mehr als 40 gehörlose und hörende Teilnehmer_innen aus 29 Europaratsländern berieten über den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (CEFR/GERS) bzw. das Europäische Sprachenportfolio (ELP/ESP) in ihrem Einsatz bei der Lehre von Gebärdensprachen. In Referaten und Gruppenarbeit wurde besonders die Ebene B2 bezüglich ihrer Bedeutung für die Lehrerausbildung diskutiert.

Mit der Entwicklung des CEFR für Gebärdensprachen wird deren Lehre langfristig an die Standards der Lehre der gesprochenen europäischen Sprachen angeglichen und das Recht der Gebärdensprachgemeinschaften auf Gleichberechtigung bzw. Gleichbehandlung gestützt.

Folgende zwei Punkte sehe ich derzeit kritisch:

1. Die Annahme von Zwischenebenen zwischen A2 bis C2, sodass sich anstatt 6 Ebenen (A1, A2, B1, B2, C1, C2) maximal 11 Kompetenzebenen ergeben (A1, A2.1, A2.2, B1.1, B1.2, B2.1, B2.2, C1.1, C 1.2, C2.1, C2.2), welche von einzelnen Institutionen jeweils nach ihren Bedürfnissen in Auswahl angesetzt werden können. Hier sehe ich die Gefahr, dass verbale Beschreibungen von Kompetenzniveaus immer weniger praktisch nachvollziehbar werden, je mehr voneinander unterscheiden werden sollen. Außerdem verschwindet die Vergleichbarkeit von Abschlüssen, wenn jede Institution ihre eigene Auswahl aus den 11 Ebenen festlegen kann. In ProSign werden davon nur A2.2 und B2.2 diskutiert.

2. Die Problematik der Vermischung von Sprachkompetenz und Wissensbasis in der Definition besonderer der höheren Kompetenzebenen (B2, C1, C2). Dadurch geraten gehörlose Menschen, die in vielen Ländern bildungsmäßig immer noch diskriminiert werden, in die Gefahr, die Ebenen C1 und C2 nicht zugeschrieben zu erhalten. Damit entstünde das Paradoxon, dass Personen, die eine Gebärdensprache als Muttersprache verwenden und die eine vollständige grammatische und pragmatische Sprachkompetenz aufweisen, wegen ihrer Diskriminierung in der vorangegangenen Bildung dann auch bezüglich des Zugangs zum Beruf "Gebärdensprachlehrer" diskriminiert würden.

Internetquellen:

<http://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/ProSign/tabid/1752/Default.aspx>

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp (zu CEFR)

www.oesz.at/esp/ (zu ELP)

<http://signlef.aau.at/> (CEFR für Österreichische Gebärdensprache)

